

插图典藏本

铸造“美国精神”的代表性文学经典

[美] 哈罗修·阿尔吉 著 冯 杨 译

流浪儿

迪克

Ragged
DICK



本书作者**哈罗修·阿尔吉**的名字被公认为“美国精神”的代名词，他的作品从1868年至今总销量超过2亿册，而《**流浪儿迪克**》则是其中最畅销的一本。



海南出版社

· 铸造“美国精神”的代表性文学经典 ·

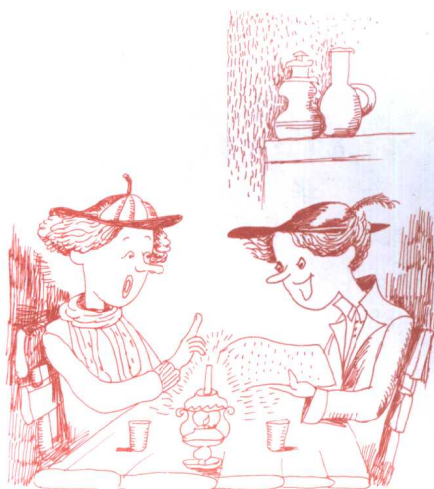
插图典藏本

流浪儿

Ragged
DICK 迪克

[美] 哈罗修·阿尔吉 著

冯 杨 译



· 海南出版社 ·

图书在版编目(CIP)数据

流浪儿迪克 / (美) 阿尔吉(Alger, H.) 著; 冯杨译.
海口: 海南出版社, 2003.8
书名原文: Ragged Dick
ISBN 7-5443-0786-7

I. 流… II. ①阿…②冯… III. 长篇小说 - 美国 - 近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 029868 号

流浪儿迪克

[美] 哈罗修·阿尔吉(Horatio Alger)著

冯 杨 译

责任编辑 尚红科 何晓玲

整体设计 蒋宏工作室

插图作者 郭运娟

*

海南出版社出版发行

(570216 海南省海口市金盘开发区建设三横路2号)

新华书店经销

北京冶金大业印刷有限公司印刷

2003年8月第1版 2003年8月第1次印刷

开本: 880 × 1230 毫米 1/32 印张: 8.75

字数: 140 千 印数: 0001 ~ 8000

ISBN 7-5443-0786-7/I · 28 定价: 18.00 元

序：改变命运靠你自己

卢 勤

我一口气读完了美国作家哈罗修·阿尔吉的小说《流浪儿迪克》，内心涌动着一股力量。我的第一愿望是，如果此书在中国出版，我一定要多买几本，送给中国那些家境贫寒的孩子们。我想告诉他们：**改变命运靠你自己，迪克行，你也一定能行！**

迪克是一个从小失去父母、一无所有的流浪儿，他通过诚实劳动和不懈的努力逐步改变了自己的命运，最终成为一个青年“绅士”，一个受人尊敬的人。他的家境令人同情，他的精神令人感动，他的成功发人深省，他成长的故事值得中国的孩子和父母好好读一读。

人人都渴望成功，不同的人对“成功”有不同的理解。

成功，在农民心中是庄稼丰收；在工人心中是产品畅销；在作家心中是作品出版；在父母心中，是孩子考个好分数、上个好大学、找个好工作……但是，在一些处于做梦年龄的孩子心中，“成功”反倒成了恐惧、担心与压力的代名词。

其实，成功对于所有的人来说是自己与自己较量的胜利，是自己与命运抗争的成功。

在与自己较量、与命运的抗争中，流浪儿迪克是个成功者。他成功的秘密究竟是什么呢？

细细想一想，我认为有三点：

成功是一个目标，改变目标就改变了世界。

流浪儿迪克是靠街头为人擦皮鞋为生的。他每天穿着又破又脏自嘲为华盛顿将军的上衣和拿破仑的裤子，每当走在街上，他觉得十分神气；每天只要能吃上饭，能在街头木箱里歇息，他就心满意足。直到有一天，一个偶然的机，他结识了上流社会的男孩弗兰克，体验了一天绅士的生活，才第一次为自己的无知和不清洁而感到羞耻。当他穿着弗兰克送给他的套绅士服，虽然是旧的，可却彻底改变了迪克的形象，当人们不再用鄙视的目光看他，对他彬彬有礼时，他第一次受到人们的尊敬。于是，他心中有了新的目标——“将来我要成为一个令人尊敬的人”，过上“真

正令人尊敬的生活”。就是这个目标，最终改变了迪克的世界。

目标对人的一生是十分重要的。正如高尔基所说：“不知道明天该做什么事的人，是很不幸的。”目标对成长中的孩子是更加重要，无论是贫穷孩子还是富裕孩子，少年时期，如果树立起人生的目标，犹如在心中播种了一个太阳，一个给人希望的太阳，一个给人力量的太阳。这个太阳，会把人带到光明的世界。

成功是一种态度，改变态度就改变了命运。

流浪儿迪克是个乐观、诚实、正直、热情的孩子，他从不撒谎，从不偷窃，他热心帮助人，小伙伴有困难，他常能解囊相助，这些优秀的品质使他拥有了真正的朋友。但他毕竟没有受过教育，又整天在街头流浪，难免沾染坏毛病，比如他自由散漫、抽烟、赌博、有了钱就去百老汇，每日辛辛苦苦挣的钱，全部花光，第二天再挣。自从他有了“过令人尊敬的生活”的目标，他“下决心改变自己”，首先改变的是自己的生活态度。他开始去银行存钱，他花钱租房子住，不再露宿街头，钱用得其所；他学会了自我约束和节俭，“逐渐享受到不断改善自己和拥有一些财富的快乐”。这种积极的人生态度，最终使迪克结束了流浪儿的生活，过上了受人尊敬的生活。

成功是一种态度，一种感觉，人一旦改变了态度，由消极变为积极，由自我放纵到自我约束，由“我不行”到“我能行”，就会获得成功的感觉，最终改变自己的命运。

成功是一种开发，改变内存就改变了生活。

流浪儿迪克是个十分聪明的孩子，但他从小失去父母、流浪街头，没有上学的机会，所以他不识几个字，连自己的姓名也写得歪歪扭扭。从他向往过“受人尊敬的生活”开始，他第一次有了学习知识、开发自己的强烈愿望。他用免费住宿为报酬，请有文化的小擦鞋匠弗斯蒂克做了他的“家庭教师”。从此他白天去街头擦皮鞋，晚上在油灯下学文化，再也不去剧场、百老汇消磨时光。别的流浪小伙伴问他：“你怎么能学得进去？”他回答：“只要你想，你就会学。”经过不懈的努力，迪克最后终于成了一个有教养的年轻“绅士”，找到了一份体面的工作，过上了令人尊敬的生活。

人是最有潜力的，而潜力需要开发。迪克明白他没有依靠，只能依靠自己，那他必须最大限度地开发自己，他努力了，他成功了。“只要你想，你就会学”可称作是迪克与命运抗争成功最重要的秘诀。

人开发自己，要有动力。动力分两种，内动力和外动力。对今天大多数的孩子来说，来自外边的压力

越来越大，来自内在的动力越来越小，“让你学”的呼声大于“我要学”的呼声，于是有些家庭富裕的孩子，父母虽然有钱供他们上中学上大学甚至出国留学，但是他们自己没有动力，认为自己是替父母学习，十分被动，白白浪费了大好时光。迪克产生的是“我要学”的强烈愿望，尽管学习条件十分恶劣，尽管老师只是一个上过几年书的小鞋匠，但他却十分珍惜，拼命地学，练得一手好字，学会计算，当工作机会降临到他的头上，他如愿以偿。惟有终身学习，才能保证一个人终身的富有。尽管这样，人的潜力到生命终结时还有许多宝藏尚未开发。

人的成长离不开环境，孩子的进步离不开师长的指点。在迪克与命运的抗争中，他不仅靠自己的努力，还虚心地接受了大人的指点。这方面，也很值得为人父母者借鉴。

对迪克影响最大的三个大人给予迪克的不是金钱，而是尊重，是激励，是机会，是人生的启迪。

第一个是惠特尼先生，他告诉迪克“任何劳动都是值得尊敬的，我的孩子，只要是诚实的职业，你就没有理由为这感到羞耻”，他还建议迪克养成“读书和学习的习惯”，“不要乱花钱，尽量存些钱起来。”这些话，让迪克找到做人的尊严，虽然是擦鞋匠，但是他

没有卑贱感，他认为自己干的是一件神圣的别人需要的事业。人不怕穷，怕没有志气，帮人要帮志。对于那些家境贫寒、生活困难或者残疾的孩子，最重要的是让他有志气、看得起自己，而不是抱怨自己的家庭，鄙视自己的工作。

第二个是格雷森先生，他给了流浪儿迪克在社交场合第一次露面的机会，让他第一次有了过体面生活的真切感受，体验到“成功的感觉，成为他与命运抗争道路中的加油站。

第三个人是落水儿童的父亲罗克韦尔先生，他的小儿子约翰尼不幸在渡船上掉入水中，迪克勇敢地跳下去，救起了他的儿子。罗克韦尔先生曾说谁救起他的儿子给一万美元，但他回报迪克的不是一万美元，而是一份体面的工作——大公司会计室工作，这是迪克梦寐以求的工作，从此他开始了新的生活。

这些成功的大人都告诉迪克一句话：“未来只能靠自己”，这充满阳刚之气的话语，是迪克笑迎苦难的动力，是大人送给孩子最好的人生礼物。

细细地读一读、想一想，你都会从迪克成长的经历中找到人生的智慧，你都会在迪克与命运抗争的故事中学到一种精神，你也会在面对生活、面对困难、面对世界的时候，微笑地说一声“我能行！”

出版前言

《流浪儿迪克》是美国文学中的一部经典之作，自1868年首次出版以来，已不知出版了多少个版本，印刷了多少万册，一直常销不衰。一代又一代的美国少年从这本书中汲取着精神营养，鼓舞自己奋发图强，在他们成年后，又将这本书和它所弘扬的精神传递给他们的后代。因此，《流浪儿迪克》已成为每一个具有上进心的美国人少年时代的必读书，而它的作者哈罗修·阿尔吉也成了美国精神的代名词。

《流浪儿迪克》讲述了一个一无所有的流浪儿通过诚实的劳动和不懈的努力最终成为一个青年“绅士”的故事。

迪克是纽约街头一个14岁的流浪儿，靠擦皮鞋为

生。迪克乐观开朗，幽默活泼，加上他头脑灵活，人又勤快，所以他的生意很好，挣的钱总比其他同行多。而且他从来不做不诚实的事情。他不偷不骗，也不欺负比他小的孩子。他对人坦诚率真，有男子汉气概，也很自立，通过诚实的劳动挣钱。

然而，和其他流落街头的少年一样，迪克也有着不少毛病——他喜欢去百老汇，上剧院，如果有钱剩下的话，他就会邀请朋友们去吃牡蛎；同时，他还养成了抽烟的坏习惯；此外，他偶尔也光顾巴克斯特大街的一个著名的赌坊，和一些小赌徒们玩几把。因此，迪克居无定所，常常露宿街头，或是在破马车厢里凑合着过夜。他的一身衣衫肥肥大大，破烂不堪——他不无自嘲地称之为华盛顿将军的上衣和拿破仑的裤子，而且他没有一分积蓄，每天早晨都要现挣自己的早餐。

一天，迪克遇上了惠特尼先生和他的侄儿弗兰克。迪克毛遂自荐为初到纽约的弗兰克当向导，弗兰克送给他一套漂亮的衣服，使他得以体验了一天“绅士”的生活。这对他产生了强烈的震撼作用。临别，惠特尼先生告诉迪克：“任何劳动都是值得尊敬的，我的孩子，只要是诚实的职业，你就没有理由为它感到羞耻。”他还建议迪克养成“读书和学习的习惯”，“不要乱花钱，尽量存些钱起来”。

从此，迪克开始了新生活。他暗暗发誓要改变自己的命运，过上令人尊敬的生活。

“我不会白白地在这个城市的大街小巷里忙活一辈子的。”迪克被这个信念鼓舞着，他租了一间廉价的公寓住下来，并戒除了所有不良习惯。同时，他更加勤奋地工作，把盈余的钱存进银行里。他请来一个有学识的小擦鞋匠弗斯蒂克做他的“家庭教师”，弗斯蒂克每天晚上教他读书学习，他则为弗斯蒂克提供住宿，俩人互助互利，相互鼓励，相互促进……经过不懈的努力，迪克最后终于成了一个有教养的年轻“绅士”，找到了一份体面的工作，过上了令人尊敬的生活。

这个优秀男孩的历险及其浪漫而戏剧化的成长过程，为曼哈顿贫民区那些被抛弃的流浪儿们，演绎出一段丰富多彩、激动人心的传奇。同时，这也是一部赏心悦目的变形记，一个脏兮兮的流浪儿终于变成了一个英俊而自尊的年轻绅士。

本书所刻画的人物性格栩栩如生，对话机智，描写生动，情景交融，既适合成年人阅读，又适合青少年阅读。

如今，迪克早已成为美国家喻户晓的典型人物，成为美国精神的一种象征。而作家哈罗修·阿尔吉也被看作宣扬“自我奋斗”的传道者，一个相信“人人都能成功”的坚定信仰者。他的名字，也已经成为自强

不息的同义语，成为美国最有价值的名字之一。

“阿尔吉之于美国，就像荷马之于希腊。”小说家内森尼尔·维斯特曾经如此写道。维斯特的意思是说，“贫穷男孩奋斗致富”的故事正体现了美国的核心精神，而阿尔吉对此赋予了经典的表现形式。阿尔吉的小说故事能否被人们相信并不重要，就像荷马的著作一样，其间丰富的想像力已经使得人们忘却了怀疑和否定。

当时西方文坛也有一些评论家批评《流浪儿迪克》只是一部通俗文学，但事实证明，这不仅仅是一部通俗文学，一代又一代的孩子们在读了一本以后，往往发生了显著的变化：变得勤奋好学、讲道德、追求进步，同时对未来满怀希望。甚至有许多青年人、成年人也把本书作为自我激励的最好读物，他们从迪克的成长之路中受到鼓舞，得到力量。“记住，你的未来主要靠你自己，你自己可以选择你的未来是在上层社会还是下层社会。”惠特尼先生对迪克说的这句话对谁都同样有效，不论是过去还是现在。

基于此，我们将这部经典名著推荐给我国的读者。因为本书所宣扬的诚实守法、正直善良、慈善友爱、勤劳节俭、自强不息等美好的品行并非美国公民的专利，它对我国的读者同样有着非常积极的意义。希望本书也能成为你最珍贵的精神食粮，给你希望与力量。

目 录



- 第一章 流浪儿迪克出场 /1
- 第二章 约翰尼·罗兰 /10
- 第三章 迪克毛遂自荐 /20
- 第四章 迪克的新衣服 /30
- 第五章 查塔姆大街和布罗德威大街 /40
- 第六章 从布罗德威大街到麦迪逊广场 /53
- 第七章 一个钱包 /62
- 第八章 迪克的童年 /73
- 第九章 在第三大道的马车里 /81
- 第十章 一个受骗上当的小伙子 /93
- 第十一章 迪克当大侦探 /103

第十二章 迪克在莫特大街租了一个房间 / 114

第十三章 米奇·麦贵尔 / 124

第十四章 战斗和胜利 / 132

第十五章 迪克请了一位家庭教师 / 142

第十六章 第一课 / 153

第十七章 迪克在社交场合的第一次露面 / 163

第十八章 米奇·麦贵尔第二次被打败 / 173

第十九章 弗斯蒂克换了工作 / 183

第二十章 九个月后 / 193

第二十一章 迪克的存款单不见了 / 204

第二十二章 追踪窃贼 / 214

第二十三章 塔维斯被捕 / 224

第二十四章 迪克收到了一封信 / 233

第二十五章 迪克第一次写信 / 242

第二十六章 一次激动人心的历险 / 250

第二十七章 大结局 / 258

作者简介 / 264

汤姆·迪克

迪克

2



第一章

流浪儿迪克出场



“快起床，小子。”一个男人粗鲁地大声叫着。

流浪儿迪克慢慢地睁开眼睛，迷迷糊糊地盯着说话的
的这个男人的脸，但是仍然没有起床的意思。

“快起床，你这个小流浪汉！”男人有些不耐烦了，
“要是我不叫你，你是不是打算一天都躺在这儿？”

“几点了？”迪克问道。

“七点了。”

“七点了！我应该一个小时前就起床的！噢，我知道我为什么睡得这么死，昨天晚上我去百老汇了，十二点多才回来。”

“你去百老汇了？你哪儿弄来的钱？”男人问道，
他在斯普鲁斯街的一家公司当行李搬运工。

“当然是擦皮鞋挣来的呀。我的监护人不给我钱去剧院，所以我得自己挣钱。”

“有的男孩挣钱比你容易得多。”男人意味深长地说。

“你是说偷钱吗？”迪克说。

“你难道从来没有偷过吗？”

“没有，也不想。很多男孩都偷钱，但是我不愿意。”

“很好，听见你这么说我很高兴。我相信你毕竟跟别的男孩不一样，迪克。”

“噢，我花钱很多，”迪克说，“但是我不去偷的，
那不诚实。”

“你这样想我很高兴，迪克，”男人说话的声音比先前温和多了，“你现在有钱去买早餐吗？”

“没有，但是我很快就会挣到的。”

就在说这些话的当儿，迪克已经起床收拾好了。迪克的床实际上是一个铺了一半稻草的大木头箱子，就是在这个大木头箱子里，迪克每天晚上伸展他疲惫的四肢，躺在稻草上呼呼大睡，就好像睡在天鹅绒的大床上一样。迪克每天睡觉前都不用脱衣服，倒头就睡，第二天早上起来也很省事儿。他只需要摇晃一下自己的身体，拈掉粘在衣服上的稻草，在他蓬乱的头发上戴上那顶破旧不堪的帽子，就一切准备就绪，可以开